



КОНКУРС ПЕРЕВОДА



Centre Pouchkine
centre culturel russe depuis 1989

Дорогие любители русского языка и русской поэзии!

Мы приглашаем вас к участию в конкурсе поэтического перевода и предлагаем обратиться к творчеству одного из самых известных и неоднозначных российских поэтов XX века - Сергея Есенина (1895-1925).

Есенинский, ни на кого не похожий, песенный стих - особое явление в русской поэзии. Он вызывал и вызывает и по сей день много споров и противоречивых откликов у критиков, читателей и поэтов. Одни превозносят его стихи, другие отказывают ему в поэтическом таланте.

Неоднозначна и сама личность поэта, «знаменитого скандалиста» и «уличного повесы». Его жизнь, которая оборвалась так рано, в 30 лет - сплошная череда метаний и поисков между деревней и городом, традиционной крестьянской Россией и зарождающейся новой, коммунистической. Его остро волновала судьба и будущее родины. Как и многие, он потерялся в вихре революции и искал своё место и предназначение в новом историческом измерении.

Известная русская поэтесса Марина Цветаева совершенно точно определяет гражданскую позицию поэта его же собственным выражением: «Я последний поэт деревни...». Вероятно, это и было его предназначением.

Есенин - певец русской природы и страны «берёзового ситца» - мало известен во Франции, но его имя в России у всех на слуху. Не любить поэзию Есенина - все равно, что не любить родину, - говорят самые горячие поклонники его творчества. С самого раннего детства российские школьники учат наизусть стихи Есенина. Для детской номинации мы предлагаем одно из самых хрестоматийных стихотворений поэта - «Берёза». Второе стихотворение - «Собаке Качалова» не менее известно. Есенин посвятил его собаке своего друга- артиста Василия Качалова, с которым был в хороших отношениях и часто приходил к нему в гости. Несмотря на шуточный характер, стихотворение имеет сложный философский подтекст. Пожелаем нашим юным переводчикам удачи в раскрытии и передаче смысла этого стихотворения! Обращаем ваше внимание, что на конкурс предлагается сокращённый вариант стиха.

Для взрослой номинации мы предлагаем знаменитое стихотворение «Закружилась листва золотая». Есенин наблюдает за природой, осенние краски в природе созвучны настроению поэта, он находит в ней гармонию и умиротворение. Тех, кто выберет это произведение на конкурс, ожидает сложная задача - найти перевод неожиданным сравнениям, интересным образам и метафорам поэта.

Ностальгия по прошлому, деревенскому проходит через все творчество Есенина. Стихотворение «Ты запой мне ту песню, что прежде» или «Сестре Шуре» - одно из поздних произведений поэта. Детские воспоминания возвращают его в былое счастливое и безмятежное прошлое. Мы предлагаем поэтически передать эти чувства поэта, которые будут понятны многим авторам переводов.

Желаем всем поэтического настроения и творческих успехов!

Организационный комитет конкурса